

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

CHAMBRE DES  
REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

DIE  
ABGEORDNETENKAMMER  
BELGIENS

11 februari 2003

11 février 2003

11 Februar 2003

**GEDACHTEWISSELING  
OVER DE PLAATS VAN DE  
DUITSTALIGE  
GEMEENSCHAP  
IN ONS INSTITUTIONEEL  
BESTEL**

**ECHANGE DE VUES SUR LA  
PLACE DE LA  
COMMUNAUTÉ  
GERMANOPHONE DANS  
NOTRE ORDRE  
INSTITUTIONNEL**

**MEINUNGSAUSTAUSCH  
ÜBER DIE STELLUNG DER  
DEUTSCHSPRACHIGEN  
GEMEINSCHAFT IN  
UNSERER  
ORGANORDNUNG**

VERSLAG

RAPPORT

BERICHT

NAMENS DE COMMISSIE  
VOOR DE HERZIENING VAN DE  
GRONDWET EN DE HERVORMING  
VAN DE INSTELLINGEN  
UITGEBRACHT  
DOOR  
DE HEER **Danny PIETERS**

FAIT AU NOM DE LA  
COMMISSION  
DE RÉVISION DE LA CONSTITU-  
TION ET DE LA RÉFORME DES  
INSTITUTIONS  
PAR  
M. **Danny PIETERS**

IM NAMEN DES AUSSCHUSSES  
ZUR ÜBERARBEITUNG DER  
VERFASSUNG UND DER  
ORGANREFORM  
VON  
HERRN **Danny PIETERS**

INHOUD

SOMMAIRE

INHALTSVERZEICHNIS

I. Inleidende uiteenzettingen .....	3
II. Bespreking .....	11
a. Vragen en opmerkingen van de leden .....	11
b. Antwoorden van de leden van de delegatie .....	14
c. Replieken .....	18

I. Exposés introductifs .....	3
II. Discussion .....	11
a. Questions et observations des membres .....	11
b. Réponses des membres de la délégation .....	14
c. Répliques .....	18

I. Einleitung .....	3
II. Diskussion .....	11
a. Fragen und Bemerkungen der Mitglieder .....	11
b. Antworten der Delegationsmitglieder .....	14
c. Antworten .....	18

**Samenstelling van de commissie op datum van indiening van het verslag/  
Composition de la commission à la date du dépôt du rapport :**

Voorzitter / Président : Herman De Croo

**A. — Vaste leden / Membres titulaires :**

VLD Herman De Croo, Bart Somers, Geert Versnick.  
 CD&V Herman Van Rompuy, Servais Verherstraeten, Joke Schauvliege.  
 Agalev-Ecolo Gérard Gobert, Fauzaya Talhaoui.  
 PS Thierry Giet, Karine Lalieux.  
 MR Olivier Maingain, Jacques Simonet.  
 Vlaams Blok Koen Bultinck, Bart Laeremans.  
 SPA Fred Erdman.  
 CDH Joëlle Milquet.  
 VU&ID Danny Pieters.

**B. — Plaatsvervangers / Membres suppléants :**

Pierre Chevalier, Hugo Coveliers, Fientje Moerman, Ludo Van Campenhout.  
 Yves Leterme, Paul Tant, Marc Van Peel, Jo Vandeurzen.  
 Marie-Thérèse Coenen, Claudine Drion, N. Claude Eerdeken, Yvan Mayeur, N. Daniel Bacquelaine, Anne Barzin, Eric van Weddingen.  
 Hagen Goyvaerts, Bert Schoofs Guido Tastenhoye.  
 Els Haegeman, Dirk Van der Maelen.  
 Jean-Jacques Viseur, Raymond Langendries.  
 Geert Bourgeois, Annemie Van de Casteele.

AGALEV-ECOLO	:	<i>Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
CD&V	:	<i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
FN	:	<i>Front National</i>
MR	:	<i>Mouvement Réformateur</i>
PS	:	<i>Parti socialiste</i>
CDH	:	<i>Centre démocrate Humaniste</i>
SPA	:	<i>Socialistische Partij Anders</i>
VLAAMS BLOK	:	<i>Vlaams Blok</i>
VLD	:	<i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>
VU&ID	:	<i>Volksunie&amp;ID21</i>

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>		<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	
DOC 50 0000/000 :	<i>Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>	DOC 50 0000/000 :	<i>Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
QRVA :	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>	QRVA :	<i>Questions et Réponses écrites</i>
CRIV :	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i>	CRIV :	<i>Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i>
CRIV :	<i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>	CRIV :	<i>Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)</i>
CRABV :	<i>Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>	CRABV :	<i>Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>
PLEN :	<i>Plenum (witte kaft)</i>	PLEN :	<i>Séance plénière (couverture blanche)</i>
COM :	<i>Commissievergadering (beige kaft)</i>	COM :	<i>Réunion de commission (couverture beige)</i>

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>	<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>
<i>Bestellingen :</i>	<i>Commandes :</i>
<i>Natieplein 2</i>	<i>Place de la Nation 2</i>
<i>1008 Brussel</i>	<i>1008 Bruxelles</i>
<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.deKamer.be</i>	<i>www.laChambre.be</i>
<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>	<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>

DAMES EN HEREN,

Tijdens de commissievergadering van 21 januari 2003 vond een ontmoeting plaats tussen uw commissie en een delegatie van de Duitstalige Gemeenschapsraad.

De afvaardiging was als volgt samengesteld:

*Alfred Evers (PFF) :*

Voorzitter van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap

*Albert Gehlen :*

Voorzitter van de CSP-fractie

*Bernard Collas :*

Lid van de PFF-fractie

*Charles Servaty :*

Voorzitter van de SP-fractie

*Gerhard Palm :*

Voorzitter van de PJU-PDB-fractie

*Lambert Jaegers :*

Voorzitter van de ECOLO-fractie

De bespreking had betrekking op de plaats van de Duitstalige Gemeenschap in ons institutioneel bestel.

### I. — INLEIDENDE UITEENZETTINGEN

*De heer Alfred Evers (PFF), voorzitter van de Raad*

*De heer Alfred Evers* preciseert eerst en vooral dat dit bezoek van een delegatie van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap tot doel heeft na te gaan in welke mate de door die Raad geformuleerde eisen kunnen worden ingewilligd.

Bij wijze van inleiding herinnert hij eraan dat het Duitstalig gebied sinds 1815 tot Duitsland behoorde. In 1920 werd de regio, als gevolg van het Verdrag van Versailles, aan België overgedragen. Stapsgewijs heeft hij zich in de Belgische structuren ingepast. In dat verband vestigt de spreker er de aandacht op dat het tot 1959 geduurd heeft vooraleer de stad Eupen een kandidaat-burgemeester voor

MESDAMES, MESSIEURS,

Lors de sa réunion du 21 janvier 2003, votre commission a rencontré une délégation du Conseil de la Communauté germanophone.

La délégation était composée comme suit :

*Alfred Evers (PFF) :*

Président du Conseil

*Albert Gehlen :*

Chef du groupe CSP

*Bernard Collas :*

Membre du groupe PFF

*Charles Servaty :*

Chef du groupe SP

*Gerhard Palm :*

Chef du groupe PJU-PDB

*Lambert Jaegers :*

Chef du groupe ECOLO

La rencontre a porté sur la place de la Communauté germanophone dans notre ordre institutionnel.

### I. — EXPOSÉS INTRODUCTIFS

*M. Alfred Evers (PFF), Président du Conseil*

*M. Alfred Evers* précise tout d'abord que la présente visite d'une délégation du Conseil de la Communauté germanophone a pour objet de voir dans quelle mesure ses revendications peuvent être rencontrées.

A titre introductif, il rappelle que depuis 1815, la région de langue allemande faisait partie de l'Allemagne. En 1920, suite au Traité de Versailles, cette région fut transférée à la Belgique. Elle s'est intégrée progressivement aux structures de la Belgique. A cet égard, il attire l'attention sur le fait que ce n'est qu'en 1959 que la ville d'Eupen a pu présenter un candidat bourgmestre à la signature royale.

MEINE DAMEN UND HERREN,

Bei der Sitzung des 21. Januar 2003 hat unser Ausschuss eine Delegation des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft getroffen.

Diese Delegation bestand aus :

*Alfred Evers (PFF) :*

Ratspräsident

*Albert Gehlen :*

Fraktionschef CSP

*Bernard Collas :*

Fraktionsmitglied PFF

*Charles Servaty :*

Fraktionschef SP

*Gerhard Palm :*

Fraktionschef PJU-PDB

*Lambert Jaegers :*

Fraktionschef ECOLO

Thema des Treffens war die Stellung der deutschsprachigen Gemeinschaft in unserer Rechtsordnung.

### I. — EINLEITUNG

*Herr Alfred Evers (PFF), Ratspräsident*

*Herr Alfred Evers* unterstreicht an erster Stelle, dass bei diesem Besuch einer Delegation des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft vor allem festgehalten werden soll, inwiefern ihre Forderungen erfüllt werden können.

Als Einleitung erinnert er daran, dass die Deutschsprachige Gemeinschaft seit 1815 zu Deutschland gehörte. Im Jahr 1920 wurde die Gemeinschaft im Rahmen des Versailler Vertrages an Belgien übertragen und hat sich langsam in die Strukturen Belgiens integrieren können. In diesem Zusammenhang unterstreicht er, dass erst im Jahr 1959 der Bürgermeisterkandidat durch königlich-

benoeming aan de Koning heeft kunnen voordragen. Voordien vervulde een ambtenaar het burgemeestersambt. Nadien hebben dan, net als in de rest van ons land, gemeenteraadsverkiezingen volgens de normale procedure kunnen plaatsvinden.

In 1973 werd de Duitse Cultuurraad opgericht, waarvan de leden werden aangewezen. In 1974 konden die leden – na de oprichting van een kiesarrondissement met de negen Duitstalige gemeenten - rechtstreeks worden verkozen. In 1977 werd een kiesdistrict opgericht teneinde de verkiezing van de provincieraadsleden mogelijk te maken. Nadien werd de rechtstreekse verkiezing van een Duitstalig Europees parlamentslid mogelijk. Vanaf 1993 is er een Duitstalige senator, die door de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt aangewezen.

Er werd dus vooruitgang geboekt. Ondertussen werd de Cultuurraad omgevormd tot de Raad van de Duitstalige Gemeenschap. Er zij evenwel vastgesteld dat na voormelde vooruitgang, geen enkele stap voorwaarts meer werd gezet in het dossier. Zo beschikt de Gemeenschap in de Waalse Gewestraad en in de Kamer van volksvertegenwoordigers nog steeds niet over enige gewaarborgde vertegenwoordiging. In de Senaat is de situatie overigens halfslachtig, aangezien die assemblee uit twee taalgroepen is samengesteld, wat bij stemmingen die een bijzondere meerderheid vereisen, problemen doet rijzen.

Soms wordt de Duitstalige Gemeenschap afgeschilderd als de best beschermde minderheid ter wereld. Dat neemt echter niet weg dat die Gemeenschap haar aanspraak op een correcte vertegenwoordiging in de Kamer van volksvertegenwoordigers, in de Senaat en in de Waalse Gewestraad als volkomen legitiem beschouwt. Voorts onderhandelt de Duitstalige Gemeenschap momenteel met het Waals Gewest over een overheveling van bevoegdheden van het Gewest naar de Gemeenschap.

Auparavant, elle avait en effet un bourgmestre fonctionnaire. Par la suite, des élections communales ont pu avoir lieu selon la procédure normale, comme dans le reste du pays.

En 1973, le Conseil culturel allemand a été créé. Il était composé de membres désignés. Une élection directe des membres a pu se dérouler en 1974 suite à la création d'un arrondissement électoral regroupant les neuf communes germanophones. En 1977, un district électoral a été créé afin de permettre l'élection des conseillers provinciaux. Ultérieurement, un député germanophone a pu être directement élu pour le Parlement européen. A partir de 1993, un sénateur germanophone est désigné par le Conseil de la Communauté germanophone.

Des progrès ont donc été accomplis. Entretemps, le Conseil culturel a été transformé en un Conseil de la Communauté germanophone. Cependant, depuis ces progrès, plus aucun avancement n'a été enregistré. La Communauté n'a toujours pas de représentation garantie au Conseil régional wallon ni à la Chambre des représentants. La situation est par ailleurs hybride au Sénat vu qu'il se compose de deux groupes linguistiques, ce qui pose des problèmes pour les germanophones lors de votes à majorité spéciale.

Si parfois on parle de la Communauté germanophone comme étant la minorité la plus protégée, cette minorité estime néanmoins légitime d'être correctement représenté à la Chambre des représentants, au Sénat et au Conseil régional wallon. Par ailleurs, la Communauté germanophone négocie actuellement avec la Région wallonne quant à un transfert de compétences de la Région vers la Communauté.

che Unterzeichnung ernannt wurde. Vorher hatte die Stadt einen Beamtenbürgermeister. Später konnten normale Gemeindewahlen wie im Rest des Landes stattfinden.

Im Jahr 1973 wurde der Deutsche Kulturrat gegründet. Er bestand aus ernannten Mitgliedern. Eine direkte Wahl der Mitglieder konnte 1974 nach der Schaffung eines Wahlbezirkes stattfinden, in dem die neun deutschsprachigen Gemeinden vereint waren. 1977 ist ein Wahlkreis geschaffen worden, um die Wahl der Provinzräte zu ermöglichen. Später ist ein deutschsprachiger Abgeordneter direkt ins Europäische Parlament gewählt worden. Ab 1993 gibt es einen Senator, der vom Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft bestimmt wird.

Es gab Fortschritte. In der Zwischenzeit ist der Kulturrat in einen Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft umgeändert worden. Seither ist jedoch nichts Weiteres erreicht worden. Die Gemeinschaft hat immer noch keine garantierte Vertretung weder im Rat der Wallonischen Region noch in der Abgeordnetenversammlung. Auch im Senat ist die Situation sehr schwierig, da es zwei Sprachgruppen gibt, was ein Problem für die Deutschsprachigen bei Abstimmungen mit Sondermehrheit darstellt.

Auch wenn man oft sagt, dass die Deutschsprachige Gemeinschaft die bestgeschützte Minderheit sei, hält diese Minderheit es doch für ihr Recht, korrekt in der Abgeordnetenversammlung, im Senat und im Rat der Wallonischen Region vertreten zu sein. Ferner verhandelt die Deutschsprachige Gemeinschaft augenblicklich mit der Wallonischen Region eine Kompetenzübertragung der Region an die Gemeinschaft.

De wijzigingen, aangebracht bij de wet van 13 december 2002 tot wijziging van het Kieswetboek alsmede de bijlage daarvan, verkleinen de kansen van de Gemeenschap op een rechtstreeks verkozenen. De Gemeenschap beschikte *de facto* immers steeds over een volksvertegenwoordiger, hoewel nergens was bepaald dat die Gemeenschap een rechtstreekse verkozenen moest hebben; alles hing af van de bereidheid van de Franstalige partijen om op hun lijst een aantal plaatsen voor Duitstalige kandidaten in te ruimen. Sinds de kieskring tot de provincie Luik is uitgebreid, zijn de kansen op een verkozenen haast onbestaande.

Voorts krijgt de Duitstalige Gemeenschap het almaar moeilijker om de idee te aanvaarden dat die regio een onderdeel is van de provincie Luik. Op dat grondgebied bevindt zich immers het uitvoerende orgaan van de Duitstalige Gemeenschap, dat over dezelfde aangelegenheden gaat. De spreker is evenwel van mening dat de provincie een ondergeschikt beleidsniveau is. Die situatie is voor verbetering vatbaar. Een wijziging van de Grondwet kan dat probleem wellicht verhelpen.

De voorzitter concludeert door te stellen dat zijn Gemeenschap de wens heeft om tot een harmonieuze integratie in de staatsstructuren te komen.

\*  
\* \*

Aansluitend op die inleidende uiteenzetting, stelt *de heer Albert Gehlen (CSP)* dat de eerste democratisch verkozen kandidaat-burgemeester voor de stad Eupen door de Koning niet werd aanvaard.

Toch is de situatie van het Duitstalig gebied er in de loop van het inmiddels eenendertigjarige bestaan van de Duitstalige Gemeenschap een heel stuk op verbeterd.

In 1973 vermeldde de memorie van toelichting bij de wet tot oprichting van de Raad van de Duitstalige Gemeen-

Les changements apportés par la loi du 13 décembre 2002 modifiant le Code électoral ainsi que son annexe éloignent encore plus la communauté de la possibilité d'avoir un élu direct car si *de facto*, elle a toujours eu un député, elle n'avait aucune garantie d'avoir cet élu. Il dépendait de la place que les partis francophones voulaient bien réserver aux germanophones sur leur liste. Depuis que la circonscription électorale est devenue la province de Liège, les chances d'avoir un élu sont réduites à néant.

Par ailleurs, la Communauté germanophone éprouve de plus en plus de difficultés à accepter de faire partie du territoire de la province de Liège. Sur ce territoire se trouve, en effet l'exécutif de la Communauté germanophone qui travaille sur le même sujet. Or, il estime que la province est une autorité subalterne. Cette situation devrait être améliorée. Une modification de la Constitution pourrait sans doute apporter une solution à ce problème.

En conclusion, le président souligne le souhait de sa Communauté de parvenir à une intégration harmonieuse dans les structures de l'Etat.

\*  
\* \*

Suite à cet exposé introductif, *M. Albert Gehlen (CSP)* ajoute que le premier candidat bourgmestre à Eupen élu démocratiquement ne fut pas admis par le Roi.

Cela étant, au cours des trente ans d'existence de la Communauté germanophone la situation de la région de langue allemande s'est améliorée.

En 1973, dans l'exposé des motifs de la loi qui allait créer le Conseil de la Communauté germanophone figu-

Die Veränderungen, die sich durch das Gesetz vom 13. Dezember 2002 zur Veränderung des Wahlgesetzbuches sowie dessen Anhang ergeben, verringern noch die Möglichkeiten der Gemeinschaft, einen direkten Gewählten zu stellen. Auch wenn sie *de facto* immer einen Abgeordneten hatte, so gab es doch keine Garantie dafür. Dies hing davon ab, welche Stelle die frankophonen Parteien den Deutschsprachigen auf ihren Listen vorbehalten. Seitdem der Wahlkreis der Provinz Lüttich entspricht, sind die Chancen, einen Abgeordneten zu haben, gleich null.

Darüber hinaus hat die deutschsprachige Gemeinschaft immer größere Schwierigkeiten damit, zum Gebiet der Provinz Lüttich zu gehören. Auf diesem Gebiet befindet sich nämlich die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft, die sich mit den gleichen Themen befasst. Die Provinz soll jedoch eine subalterne Behörde sein. Diese Situation muss verbessert werden. Eine Veränderung der Verfassung könnte sicher dieses Problem lösen.

Der Präsident unterstreicht abschließend den Willen der Gemeinschaft, eine harmonievolle Integration in die Strukturen des Staates zu erreichen.

\*  
\* \*

Nach dieser Einleitung fügt *Herr Albert Gehlen (CSP)* hinzu, dass der erste demokratisch gewählte Bürgermeisterkandidat in Eupen nicht vom König angenommen worden ist.

Wie dem auch sei, im Laufe des dreißigjährigen Bestehens der Deutschsprachigen Gemeinschaft konnten die Bedingungen für das Gebiet deutscher Sprache verbessert werden.

1973 stand noch in der Begründung des Gesetzes, durch das der Rat der Deutschsprachigen Gemein-

schap nog dat het, gelet op de geringe omvang van het grondgebied, onmogelijk was de Duitstalige Gemeenschap enige decretale bevoegdheid te verlenen. Die tijd ligt achter ons. De Gemeenschap kreeg de bevoegdheid om de leden van haar Raad rechtstreeks te verkiezen, kreeg decretale bevoegdheid en een eigen uitvoerend orgaan; tevens werd een oplossing bedacht voor de uit het verleden voortvloeiende problemen met betrekking tot de oorlogsslachtoffers.

Momenteel verkeert de Duitstalige Gemeenschap evenwel in een moeilijke situatie, aangezien ze het moet zien te rooien met achterhaalde structuren. Het Duitstalig gebied wenst dan ook te worden erkend als een entiteit waarvan de vertegenwoordiging in de Kamer van volksvertegenwoordigers gegarandeerd is. Bij de komende federale parlementsverkiezingen is het risico immers verre van denkbeeldig dat men verkozenen kan hebben die de Duitse taal niet machtig zijn en die uitsluitend naar de regio zullen afzakken om er stemmen te winnen.

Voorts zou bij de komende verklaring tot herziening van de Grondwet artikel 5, dat de indeling van het Belgische grondgebied in provincies regelt, voor herziening vatbaar moeten worden verklaard. Een mogelijke oplossing kan worden gevonden door, naar analogie van het Brusselse model, te voorzien in een buitenprovinciale regio, dan wel een eigen provincie op te richten. Wat mogelijk bleek voor Brussel, moet ook mogelijk zijn voor een gebied dat negen gemeenten bestrijkt. Voor één enkel grondgebied wordt men momenteel geconfronteerd met de volgende structuren: gemeente, provincie, gemeenschap, gewest, Kamer, Senaat, Europa: dat is wat van het goede te veel!

Als conclusie kan worden gesteld dat het Duitstalige gebied geen vragende partij is om een rol buiten de Belgische structuren te spelen: de regio wil integendeel beter de ervoor weggelegde rol spelen binnen de Belgische structuren.

rait encore que vu l'exiguïté de son territoire, il n'était pas possible de lui accorder le pouvoir décentralisé. Ce temps est révolu. La Communauté a reçu le pouvoir d'élire directement les membres de son Conseil, le pouvoir décentralisé et un exécutif propre ; une solution aux problèmes du passé en ce qui concerne les victimes de la guerre a été trouvée.

Actuellement néanmoins, la Communauté se trouve dans une situation difficile étant donné qu'elle doit vivre avec des structures qui sont dépassées. La région de langue allemande souhaite dès lors être reconnue comme une entité dont la représentation est garantie à la Chambre des représentants. Lors des prochaines élections fédérales, on risque en effet d'avoir des élus qui ne connaissent pas la langue allemande et qui viendront uniquement dans la région pour recueillir des voix.

Par ailleurs, lors de la prochaine déclaration de révision de la Constitution, l'article 5 qui régit la division territoriale de la Belgique en provinces devrait être soumis à révision. La solution résiderait soit à s'inspirer du modèle bruxellois pour en faire une région extra provinciale soit une province propre. Ce qui a été possible pour Bruxelles doit aussi être possible pour un territoire de neuf communes. Pour un seul territoire, on se trouve en face des structures suivantes : commune, province, communauté, région, Chambre, Sénat et Europe. Ceci est de trop.

En conclusion, la région de langue allemande ne demande pas de pouvoir jouer un rôle séparé des structures belges mais de pouvoir mieux jouer son rôle dans les structures belges.

schaft geschaffen wurde, dass es aufgrund des kleinen Gebietes nicht möglich war, der Gemeinschaft die Dekretbefugnis zu erteilen. Diese Zeit hat sich verändert. Die Gemeinschaft kann die Mitglieder ihres Rates jetzt direkt wählen, außerdem hat sie die Dekretbefugnis, eine eigene Exekutive erhalten ; Lösungen für Probleme der Vergangenheit in Sachen Kriegsopfer wurden gefunden.

Die Gemeinschaft befindet sich jedoch noch in einer schwierigen Situation, da sie mit veralterten Strukturen leben muss. Das Gebiet deutscher Sprache wünscht deshalb, als Einheit anerkannt zu werden, deren Vertretung in der Abgeordnetenversammlung garantiert ist. Bei den nächsten Föderalwahlen besteht nämlich die Gefahr, Gewählte zu haben, die der deutschen Sprache nicht mächtig sind und nur in die Region kommen, um Stimmen zu gewinnen.

Bei der nächsten Erklärung zur Verfassungsänderungen muss auch der Artikel 5, der die Gebietsaufteilung Belgiens in Provinzen regelt, abgeändert werden. Die Lösung bestände entweder darin, sich dem Brüsseler Modell anzugleichen und eine Region außerhalb der Provinz zu schaffen oder eine eigene Provinz zu gründen. Was für Brüssel möglich war, muss auch für ein Gebiet mit neun Gemeinden möglich sein. In einem einzigen Gebiet gibt es folgende Strukturen : Gemeinde, Provinz, Gemeinschaft, Region, Kammer, Senat und Europa. Das ist zuviel.

Das Gebiet deutscher Sprache will demzufolge keine von den belgischen Strukturen getrennte Rolle spielen, sondern will ihre Rolle in den belgischen Strukturen besser wahrnehmen können.

*De heer Bernard Collas (PFF)* onderstreept dat de identiteit van de Duitstalige Belgen zeer klaar omlijnd is: België is hun familienaam, Duitstalig hun voornaam.

Het Duitstalig gebied beschikt weliswaar over enige autonomie, maar die is nog voor verbetering vatbaar. Een grotere autonomie is inderdaad wenselijk.

Meer algemeen zij erop gewezen dat de provincie als instelling zelf sterk onder vuur komt te liggen, althans in het Waalse Gewest. Talrijk zijn degenen die zich afvragen welke meerwaarde de provincie kan bieden. Gelet op de nabijheid van Eupen, als hoofdstad van de Duitstalige Gemeenschap, snijdt die kritiek in het Duitstalig gebied nog meer hout. Een analyse van de provinciale bevoegdheden toont aan dat ze de bevoegdheden van de Duitstalige Gemeenschap grotendeels overlappen. Daar komt nog bij dat het door de provincie uitgeoefende toezicht voor taalgebonden aangelegenheden leidt tot een zware administratieve rompslomp; die kan worden weggewerkt mocht de Gemeenschap de mogelijkheid krijgen om provinciale bevoegdheden uit te oefenen. De kern van het hele debat vormt het fiscale aspect. Aangezien het grondgebied van de Duitstalige Gemeenschap makkelijk kan worden afgebakend tot de negen Duitstalige gemeenten, zou de overheveling van bevoegdheden van de provincie naar de Gemeenschap tevens gepaard moeten gaan met het toekennen van fiscale bevoegdheden. Zo zou het Brusselse model op het Duitstalig gebied kunnen worden overgeënt.

Een tweede initiatief heeft betrekking op de gewaarborgde vertegenwoordiging in de Kamer van volksvertegenwoordigers. In dat verband verwijst de spreker naar de door de Raad van de Duitstalige Gemeenschap op 10 juni 2002 aangenomen resolutie over de hervorming van de

*M. Bernard Collas (PFF)* souligne que l'identité des Belges de langue allemande est très claire : Belgique est leur nom de famille, germanophone est leur prénom.

La région dispose certes d'une autonomie mais celle-ci peut encore être améliorée. Un accroissement de cette autonomie est en effet souhaitable.

Sur un plan général, l'institution provinciale est en elle-même fortement contestée, du moins en Région wallonne. Nombreux sont ceux qui remettent en cause sa plus value. Cette contestation est d'autant plus vraie dans la région de langue allemande vu la proximité avec Eupen, capitale de la Communauté germanophone. L'analyse des compétences provinciales montre que celles-ci se chevauchent fortement avec celles de la Communauté germanophone. En outre, la tutelle exercée par la province présente en ce qui concerne l'aspect linguistique, de graves lourdeurs administratives. Ces lourdeurs pourraient être évitées si la Communauté était autorisée à assumer les compétences provinciales. L'élément majeur de tout ce débat réside au niveau de la compétence fiscale. Etant donné que le territoire de la Communauté germanophone peut facilement être identifié aux neuf communes de langue allemande, le transfert de compétences de la province vers la Communauté devrait dès lors également s'accompagner de l'attribution de la compétence fiscale. Le modèle bruxellois pourrait ainsi s'appliquer à la région de langue allemande.

Une deuxième démarche porte sur la représentation garantie au niveau de la Chambre des représentants. L'orateur se réfère à ce propos à la résolution adoptée le 10 juin 2002 par le Conseil de la Communauté germanophone et relative à la réforme des institutions politiques. Afin de respec-

*Herr. Bernard Collas (PFF)* unterstreicht, dass die Identität der Belgier deutscher Sprache klar ist : Belgien ist ihr Name und Deutschsprachig ihr Vorname.

Das deutschsprachige Gebiet verfügt sicher über eine gewisse Autonomie, die jedoch verbesserungsbedürftig ist. Eine Steigerung dieser Autonomie ist in der Tat wünschenswert.

Auf allgemeiner Ebene wird die Einrichtung einer Provinz selbst stark angefochten, wenigstens in der Wallonischen Region. Der Mehrwert wird oft in Frage gestellt. Diese Anfechtung ist ganz besonders reell im Gebiet deutscher Sprache aufgrund der Nähe zu Eupen, Hauptstadt der Deutschsprachigen Gemeinschaft. Die Analyse der Provinzkompetenzen zeigt, dass diese Kompetenzen sich mit denen der Gemeinschaft überschneiden. Ferner führt die Aufsichtsbefugnis der Provinz im Sprachbereich zu Verwaltungsproblemen, die vermieden werden könnten, wenn die Gemeinschaft ihre Provinzkompetenzen selbst wahrnehmen könnte. Das Hauptelement der gesamten Debatte ist dabei die Steuerkompetenz. Da das Gebiet der Deutschsprachigen Gemeinschaft ganz leicht anhand der neuen Gemeinden deutscher Sprache definiert werden kann, müsste die Kompetenzübertragung von der Provinz auf die Gemeinschaft deshalb auch mit der Steuerkompetenz einhergehen. Das Brüsseler Modell könnte somit auf das Gebiet deutscher Sprache angewandt werden.

Ein zweites Problem ist die garantierte Vertretung in der Abgeordneten-kammer. Der Sprecher bezieht sich in diesem Zusammenhang auf die Resolution vom 10. Juni 2002 des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft über die Reformen der politischen Organe. Damit die Proportionalität ein-

politieke instellingen. Conform het proportionaliteitsbeginsel zou die vertegenwoordiging op z'n minst twee mandaten behoren te impliceren.

De bevolking van het Duitstalig gebied is een nationale minderheid, wat die noch door de Nederlandstaligen, noch door de Franstaligen wordt betwist. Die eis van gewaarborgde vertegenwoordiging in de Kamer van volksvertegenwoordigers is dus terecht.

Een derde verzoek betreft de vertegenwoordiging van de Duitstalige Gemeenschap in de Senaat. De spreker legt zich neer bij de huidige situatie, maar vraagt dat haar statuut wordt gepreciseerd.

Een laatste verzoek heeft betrekking op de toekenning van de constitutieve autonomie aan de Duitstalige Gemeenschap, die binnenkort in het federale België de enige decentrale overheid zal zonder die autonomie.

\*  
\* \*

*De heer Charles Servaty (SP)* geeft uiting aan zijn verbittering dat de bevolking van het Duitstalig gebied geen gewaarborgde vertegenwoordiging heeft in de Kamer van volksvertegenwoordigers. De bevolking begrijpt niet dat het nog niet mogelijk is die vertegenwoordiging te verkrijgen. De bevolking moet immers kunnen worden vertegenwoordigd door parlementsleden die haar taal machtig zijn. Als gevolg van de onlangs goedgekeurde hervorming van de kieswetgeving bestaat het risico dat de vertegenwoordigers die zullen worden verkozen, de taal van de bevolking niet begrijpen. Die situatie moet worden verholpen.

De spreker wijst op de symbolische waarde van het verzoek om constitutieve autonomie te verlenen aan de Duitstalige Gemeenschap.

ter le principe de proportionnalité, cette représentation devrait s'élever à deux mandats ou davantage.

La région de langue allemande est une minorité nationale qui n'est contestée ni par les néerlandophones ni par les francophones. Cette revendication de représentation garantie à la Chambre des représentants est dès lors légitime.

Une troisième demande porte sur la représentation de la Communauté germanophone au Sénat. L'orateur s'accommode de la situation actuelle tout en demandant que son statut soit précisé.

Une dernière demande porte sur l'octroi de l'autonomie constitutive à la Communauté germanophone. Bien-tôt, la Communauté germanophone sera la seule entité à ne pas disposer de cette autonomie dans l'Etat fédéral belge.

\*  
\* \*

*M. Charles Servaty (SP)* exprime son amertume devant le fait que la population de la région de langue allemande ne bénéficie pas d'une représentation garantie à la Chambre des représentants. La population ne comprend pas qu'il n'ait pas encore été possible d'obtenir cette représentation. En effet, la population doit pouvoir être représentée par des parlementaires qui comprennent leur langue. Suite à la réforme électorale qui vient d'être adoptée, le risque existe que les représentants qui seront élus ne connaîtront pas la langue de la population. A l'avenir, il y aura lieu de remédier à cette situation.

En ce qui concerne la demande relative à l'attribution de l'autonomie constitutive à la Communauté germanophone, l'orateur insiste sur le caractère symbolique de cette demande.

gehalten werden kann, müsste diese Vertretung zwei Mandate oder mehr zählen.

Das Gebiet deutscher Sprache ist eine nationale Minderheit, die weder von den Flamen noch von den Frankophonen angefochten wird. Diese Forderung einer garantierten Vertretung in der Abgeordnetenversammlung ist deshalb völlig gerechtfertigt.

Eine dritte Frage bezieht sich auf die Vertretung der Deutschsprachigen Gemeinschaft im Senat. Der Redner ist mit der aktuellen Situation zufrieden, der Status muss jedoch genauer festgehalten werden.

Eine letzte Frage bezieht sich auf die Gewährung der konstitutiven Autonomie für die Deutschsprachige Gemeinschaft. Die Deutschsprachige Gemeinschaft wird bald die einzige Einheit im belgischen Föderalstaat sein, die diese Autonomie nicht besitzt.

\*  
\* \*

*Herr Charles Servaty (SP)* drückt seine Bitterkeit gegenüber der Tatsache aus, dass die Bevölkerung des Gebietes deutscher Sprache nicht über einen garantierten Vertreter in der Abgeordnetenversammlung verfügt. Die Bevölkerung versteht nicht, dass sie diese Vertretung noch nicht erhalten hat. Es ist nämlich so, dass die Bevölkerung von Parlamentariern vertreten werden muss, die ihre Sprache verstehen. Nach der vor Kurzem verabschiedeten Wahlreform besteht das Risiko, dass Vertreter gewählt werden, die nicht die Sprache der Bevölkerung verstehen. Diese Situation muss in der Zukunft verbessert werden.

Hinsichtlich der Frage zur Gewährung einer konstitutiven Autonomie für die Deutschsprachige Gemeinschaft unterstreicht der Redner den symbolischen Wert dieser Frage.



Vervolgens gaat de heer Servaty in op de situatie in verband met de provincie. Volgens de spreker zouden de negen gemeenten een nieuwe provincie kunnen vormen, die fiscale autonomie kan krijgen.

Om af te ronden wijst hij erop dat de verschillende eisen die aan bod zijn gekomen, geen politieke verzoeken zijn. Het betreft een ontvoogdende demarche, die uitgaat van de bevolking zelf. Men moet dus samen vooruitgang maken en passende oplossingen vinden.

\*  
\* \*

*De heer Gerhard Palm (PJU-PDB)* verwijst eerst naar de ontmoeting van de delegatie met de Senaat op 5 december 2002. Dezelfde argumenten werden daar aangevoerd.

Deze ontmoeting heeft plaats op het juiste tijdstip, namelijk net vóór de volgende verklaring tot herziening van de Grondwet. Ze komt echter te laat wat de hervorming van de kieswetgeving betreft. Het zou immers beter zijn geweest verkozenen die de taal van de bevolking machtig zijn, naar het federaal parlement te kunnen afvaardigen.

Voor het overige heeft de spreker twijfels over de draagwijdte van de volgende grondwetsherziening aangezien de jongste staatsvorming tot stand is gekomen zonder herziening van de Grondwet. Alles hangt dus af van de vraag of er terzake echt een politieke wil aanwezig is.

De heer Palm stelt vervolgens de absurde situatie aan de kaak die bestaat op het niveau van de provincie. Alle beslissingen die de gemeenten in het Duits nemen, moeten immers worden vertaald naar het Frans, met het oog op de uitoefening van het toezicht door de provincie.

Ter afronding geeft de spreker aan dat hij wenst dat zijn regio zich kan inpassen in een echt federalisme.

\*  
\* \*

Il aborde ensuite la situation au niveau de la province. Pour l'orateur, les neuf communes pourraient se constituer en une nouvelle province qui devrait pouvoir bénéficier de l'autonomie fiscale.

En conclusion, il attire l'attention sur le fait que les différentes revendications qui sont exposées ne sont pas des demandes politiques. Il s'agit d'une démarche d'émancipation qui émane de la population elle-même. C'est dès lors ensemble qu'il échet d'avancer et de trouver des solutions adéquates.

\*  
\* \*

*M. Gerhard Palm (PJU-PDB)* se réfère tout d'abord à la rencontre que la délégation a eue avec le Sénat, le 5 décembre 2002. Les mêmes arguments y ont été développés.

La présente rencontre arrive au bon moment vu qu'elle se situe juste avant la prochaine déclaration de révision de la Constitution. Par contre, elle arrive trop tardivement en ce qui concerne la réforme électorale. Il eut en effet été préférable de pouvoir envoyer au Parlement fédéral des élus qui comprennent la langue de la population.

Cela étant, l'orateur exprime des doutes quant à la portée de la prochaine révision de la Constitution étant donné que la dernière réforme de l'Etat s'est effectuée sans révision de la Constitution. Tout dépend en conséquence de la réalité de la volonté politique.

M. Palm dénonce ensuite la situation absurde qui existe au niveau de la province. Toutes les décisions prises en allemand au niveau communal doivent en effet être traduites en français pour que la tutelle de la province puisse s'exercer.

En conclusion, il souhaite que sa région puisse s'intégrer au sein d'un véritable fédéralisme.

\*  
\* \*

Danach erwähnt er die Situation in der Provinz. Für den Redner könnten die neun Gemeinden eine neue Provinz bilden, die auch über die Steuerautonomie verfügen müsste.

Schließlich weist er darauf hin, dass die verschiedenen vorgetragenen Forderungen keine politischen Forderungen sind. Es handelt sich um einen Weg in die Emanzipation, der von der Bevölkerung gewollt ist. Zusammen müssen sie weiter kommen und angemessene Lösungen finden.

\*  
\* \*

*Herr Gerhard Palm (PJU-PDB)* bezieht sich zuerst auf die Begegnung der Delegation mit dem Senat am 5. Dezember 2002. Dabei wurden die gleichen Argumente vorgebracht.

Die heutige Sitzung findet zum richtigen Zeitpunkt statt, genau vor der nächsten Erklärung zur Verfassungsrevision. Sie kommt jedoch hinsichtlich der Wahlreform zu spät. Es wäre in der Tat besser gewesen, wenn ins Federalparlament Gewählte entsandt werden könnten, die die Sprache der Bevölkerung sprechen.

Der Redner drückt jedoch seinen Zweifel über die Tragweite der nächsten Verfassungsrevision aus, da die letzte Staatsreform ohne Verfassungsreform stattgefunden hat. Alles hängt jetzt vom politischen Willen ab.

Herr Palm prangert anschließend die absurde Situation auf Ebene der Provinz an. Alle auf Deutsch gefassten Entscheidungen müssen nämlich auf Französisch übersetzt werden, damit die Provinz ihre Aufsicht sie ausüben kann.

Er wünscht deshalb zum Schluss, dass das Gebiet sich in einen wirklichen Föderalismus integrieren kann.

\*  
\* \*

*De heer Lambert Jaegers (Ecolo)* heeft vier opmerkingen.

1) De verlening van de constitutieve autonomie aan de Duitstalige Gemeenschap is een zeer belangrijk gegeven. De Duitstalige Gemeenschap mag niet geïsoleerd raken; ze staat immers op voet van gelijkheid met de andere gemeenschappen.

2) De vertegenwoordigers van de Duitstalige Gemeenschap in de Senaat mogen niet worden opgenomen in een van de twee taalgroepen. Ze moeten een volwaardige taalgroep vormen.

3) De vertegenwoordiging van de Duitstalige bevolking in de Kamer van volksvertegenwoordigers moet gewaarborgd zijn. Ze moet bestaan uit twee of meer mandaten. Als gevolg van de jongste hervorming van de kieswetgeving bestaat het gevaar dat vertegenwoordigers worden verkozen die de taal van het gebied niet machtig zijn. Er moet zal dus heel nauwlettend worden toegezien op het verloop van de volgende verkiezingen.

4) De spreker merkt in verband met de provincie op dat die instelling dateert uit de tijd van het «oude» België. Door het bestaan van de Duitstalige Gemeenschap is het behoud ervan onzinnig. Ook op dat vlak moet een oplossing worden aangereikt.

\*  
\* \*

*Senator Ludwig Siquet (PS)* gaat in op de argumenten die aan bod zijn gekomen. De Duitstalige Gemeenschap is weliswaar de kleinste van de drie gemeenschappen. Vaak wordt gesteld dat die gemeenschap al veel heeft verkregen; om dat te staven, worden cijfers aangehaald. De bevolking van het gebied waar Duits wordt gesproken vormt echter een nationale minderheid, die internationaalrechtelijk wordt erkend. Volgens de spreker

*M. Lambert Jaegers (Ecolo)* souève quatre observations.

1) l'octroi de l'autonomie constitutive à la Communauté germanophone constitue un élément très important. La Communauté germanophone ne peut en effet être isolée vu qu'elle se situe sur un pied d'égalité avec les autres communautés.

2) La représentation de la Communauté germanophone au Sénat ne peut pas être intégrée à un des deux groupes linguistiques. Un statut à part entière doit être accordé à sa représentation.

3) La représentation de la population de langue allemande doit être garantie à la Chambre des représentants. Cette représentation devrait s'élever à deux mandats ou davantage. Suite à la dernière réforme électorale, le risque existe que des représentants soient élus sans connaître la langue de la région. Il faudra dès lors être très attentif au déroulement des prochaines élections.

4) En ce qui concerne la province, l'orateur relève que cette institution remonte à l'«ancienne» Belgique. Vu l'existence de la Communauté germanophone, son maintien constitue un non-sens. A ce niveau, une solution doit également être apportée.

\*  
\* \*

*M. le sénateur Ludwig Siquet (PS)*, insiste sur les arguments déjà invoqués. Parmi les trois communautés, la Communauté germanophone est certes la plus petite. L'argument selon lequel elle a déjà beaucoup reçu est souvent invoqué. Des chiffres sont avancés pour soutenir cet argument. Or, la population de la région de langue allemande constitue une minorité nationale reconnue sur le plan international. Pour l'orateur, le problème ne

*Herr Lambert Jaegers (Ecolo)* macht vier Bemerkungen.

1) die Gewährung der konstitutiven Autonomie für die Deutschsprachige Gemeinschaft ist ein sehr wichtiges Element. Die Deutschsprachige Gemeinschaft darf nämlich nicht isoliert werden, da sie die gleichen Rechte hat wie die anderen Gemeinschaften.

2) Die Vertretung der Deutschsprachigen Gemeinschaft im Senat kann nicht in eine der beiden Sprachgruppen integriert werden. Der Vertretung muss ein vollwertiger Status anerkannt werden.

3) Die Vertretung der deutschsprachigen Bevölkerung in der Abgeordnetenversammlung muss garantiert werden. Diese Vertretung muss aus zwei oder mehr Mandaten bestehen. Nach der letzten Wahlreform besteht das Risiko, dass Vertreter gewählt werden, die die Sprache der Region nicht kennen. Bei den nächsten Wahlen muss dies beachtet werden.

4) In Bezug auf die Provinz unterstreicht der Redner, dass dieses Organ eine «altes» Organ Belgiens ist. Da es eine deutschsprachige Gemeinschaft gibt, ist die Provinz ein Nonsens. Auch hier muss eine Lösung gefunden werden.

\*  
\* \*

*Herr Senator Ludwig Siquet (PS)* unterstreicht die bereits vorgebrachten Argumente. Von den drei Gemeinschaften ist die Deutschsprachige Gemeinschaft sicher die kleinste. Das Argument, dass sie schon sehr viel erhalten hat, hört man immer wieder. Auch Zahlen werden vorgelegt, um dieses Argument zu unterstützen. Die Bevölkerung des Gebietes deutscher Sprache stellt jedoch eine nationale Minderheit dar, die international an-

zijn niet de cijfers het knelpunt, maar de vraag of die gemeenschap al dan niet wordt erkend. Die erkenning moet er zijn op alle bevoegdheidsniveaus, ook in de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Voorts attendeert hij de commissieleden erop dat de Duitstalige Gemeenschap de taalwetten heel nauwgezet ten uitvoer legt. Dat is niet het geval voor tal van andere besturen in hun contacten met de Duitstalige Gemeenschap.

Ten slotte is er het statuut van de vertegenwoordiging van de Duitstalige Gemeenschap in de Senaat. Voor het Bureau van de Senaat werd weliswaar een oplossing uitgewerkt, maar om elke controverse te voorkomen ware het aangewezen artikel 4 van de Grondwet te wijzigen.

## II. — BESPREKING

### A. Vragen en opmerkingen van de leden

*Voorzitter Herman De Croo* onderstreept het belang van deze ontmoeting omdat deze commissie over afzienbare tijd de bespreking zal aanvatten over de artikelen van de Grondwet die in de volgende zittingsperiode voor herziening in aanmerking komen.

*De heer Bart Laeremans (Vlaams Blok)* heeft alle begrip voor de diverse verzuchtingen die nu naar voren zijn gebracht. Die aspecten kwamen al aan bod bij de bespreking van de jongste hervorming van de kieswetgeving. Alle leden van de oppositie hebben zich toen geschaard achter de voorstellen om in de Kamer van volksvertegenwoordigers een gewaarborgde vertegenwoordiging toe te kennen aan de bevolking van het Duitstalige gebied; toen werd gesteld dat die vertegenwoordiging uit twee gekozenen zou moeten bestaan. De spreker vraagt of er binnen de delegatie eensgezindheid bestaat over dat aantal. Hij

se situe pas au niveau des chiffres mais au niveau de la reconnaissance ou non de cette communauté. Cette reconnaissance doit exister à tous les niveaux des institutions, en ce compris à la Chambre des représentants.

Par ailleurs, il attire l'attention des membres sur le respect avec lequel la Communauté germanophone applique les lois linguistiques. Ceci n'est pas le cas de beaucoup d'administrations vis-à-vis de la Communauté germanophone.

Enfin, en ce qui concerne le statut de la représentation de la Communauté germanophone au Sénat, si une solution a été trouvée au niveau du Bureau du Sénat, il y aurait lieu, afin d'éviter toute controverse, de modifier l'article 4 de la Constitution.

## II. — DISCUSSION

### A. Questions et observations des membres

*Le président, M. Herman De Croo* relève l'importance du moment de cette rencontre vu que votre commission devra bientôt débattre des articles de la Constitution qui seront soumis à révision au cours de la prochaine législature.

*M. Bart Laeremans (Vlaams Blok)* comprend parfaitement les différentes revendications qui viennent d'être exposées. Celles-ci ont été évoquées lors de la discussion de la dernière réforme électorale. Tous les membres de l'opposition ont soutenu les propositions d'accorder une représentation garantie de la population de la région de langue allemande à la Chambre des représentants. On a cité que cette représentation devrait s'élever à deux mandats. L'orateur demande s'il existe une unanimité au sein de la délégation quant à ce chiffre. De même, il souhaite connaître son point de vue quant à la représentation de la Com-

erkannt wird. Für den Redner liegt das Problem nicht in den Zahlen, sondern in der Anerkennung der Gemeinschaft. Diese Anerkennung muss auf allen Ebenen der Organe bestehen, auch in der Abgeordnetenversammlung.

Ferner weist er die Mitglieder darauf hin, dass die Deutschsprachige Gemeinschaft die Sprachengesetze ganz streng anwendet, was nicht der Fall ist bei vielen Behörden, die mit der Deutschsprachigen Gemeinschaft arbeiten.

Hinsichtlich der Vertretung der Deutschsprachigen Gemeinschaft im Senat muss, wenn eine Lösung im Präsidium des Senats gefunden worden ist, zur Vermeidung jeglicher Kontroversen Artikel 4 der Verfassung abgeändert werden.

## II. — DISKUSSION

### A. Fragen und Bemerkungen der Mitglieder

*Der Vorsitzende Herr Herman De Croo* unterstreicht die Bedeutung des Zeitpunktes dieser Begegnung, da der Ausschuss bald die Artikel der Verfassung diskutieren muss, die in der nächsten Legislaturperiode abgeändert werden müssen.

*Herr Bart Laeremans (Vlaams Blok)* versteht die verschiedenen Forderungen ganz gut. Sie sind auch schon bei der Diskussion der letzten Wahlreform angesprochen worden. Alle Mitglieder der Opposition haben den Vorschlag unterstützt, der deutschsprachigen Bevölkerung eine Vertretung in der Abgeordnetenversammlung zu garantieren. Es hieß, dass diese Vertretung zwei Mandate zählen sollte. Der Redner fragt, ob die Delegation sich über diese Zahl einig ist. Ferner will er die Stellung der Delegation hinsichtlich der Vertretung der Deutschsprachigen Gemeinschaft im zukünftigen Senat kennen lernen.

informeert ook naar haar standpunt over de vertegenwoordiging van de Duitstalige Gemeenschap in de Senaat, zoals die er in de toekomst zal uitzien. Een derde vraag heeft betrekking op de aanwezigheid van Duitstaligen op verkiesbare plaatsen op de lijsten bij de volgende verkiezingen.

Voorts werd de vergelijking gemaakt met het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Kan die vergelijking nader worden toegelicht ?

De spreker vraagt nog of de eis om de provinciebevoegdheden over te hevelen naar de instanties van de Duitstalige Gemeenschap ook het toezicht op de gemeenten behelst.

*Mevrouw Joke Schauvliege (CD&V)* betreurt om te beginnen dat de meerderheid geen belangstelling blijkt te hebben voor deze dialoog tussen de gemeenschappen.

Haar fractie staat open voor de verschillende verzuchtingen die werden verwoord. Het lid brengt in herinnering dat haar fractie bij de bespreking van de hervorming van de kieswetgeving amendementen had ingediend, om te voorzien in de erkenning van een Duitstalig kiesdistrict. De meerderheid heeft die amendementen verworpen.

Inzake de gewaarborgde vertegenwoordiging, in de Kamer van volksvertegenwoordigers, van de bevolking van het gebied waar Duits wordt gesproken, moet worden onderstreept dat het zetelaantal van de volgende Kamer wellicht van 150 naar 200 zal gaan. Haar fractie is weliswaar tegen die uitbreiding gekant, maar heeft wel oor voor die gewaarborgde vertegenwoordiging.

De spreekster vraagt voorts naar het standpunt van de delegatie over de overheveling van de provinciebevoegdheden naar de instanties van de Gemeenschap. Kan de overheveling van de provinciebevoegdheden naar de instanties van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest terzake als voorbeeld dienen?

munauté germanophone dans le futur Sénat. Une troisième question porte sur la présence de germanophones à des places éligibles sur les listes aux prochaines élections.

Par ailleurs, la comparaison a été faite avec la Région de Bruxelles-Capitale. Cette comparaison peut-elle être précisée ?

L'orateur demande aussi si la revendication relative au transfert des compétences provinciales aux organes de la Communauté germanophone porte également sur la tutelle sur les communes.

*Mme Joke Schauvliege (CD&V)* déplore tout d'abord l'absence d'intérêt de la part de la majorité pour ce dialogue entre entités.

Son groupe est ouvert aux différentes demandes qui ont été formulées. Elle rappelle que lors de l'examen de la réforme électorale, son groupe avait introduit des amendements afin qu'un arrondissement électoral germanophone soit reconnu. La majorité n'a pas soutenu ces amendements.

En ce qui concerne la représentation garantie de la population de la région de langue allemande à la Chambre des représentants, la prochaine Chambre passera sans doute de 150 à 200 députés. Si son groupe est opposé à cette extension, il peut se retrouver dans cette représentation garantie.

L'oratrice demande ensuite le point de vue de la délégation quant au transfert de compétences provinciales aux organes de la Communauté. Le transfert qui a eu lieu de compétences provinciales vers la Région de Bruxelles-Capitale est-il un exemple à suivre ?

Außerdem will er wissen, ob sich Deutschsprachige auf den wählbaren Listenplätzen für die nächsten Wahlen befinden.

Darüber hinaus ist ein Vergleich mit der Region Brüssel-Hauptstadt gemacht worden. Kann dieser Vergleich genauer erklärt werden ?

Der Redner fragt auch, ob die Forderung nach Übertragung der Provinzkompetenzen an die Organe der Deutschsprachigen Gemeinschaft sich auch auf die Aufsicht der Gemeinden bezieht.

*Frau Joke Schauvliege (CD&V)* bedauert an erster Stelle das fehlende Interesse seitens der Mehrheit für den Dialog zwischen den Gliedstaaten.

Ihre Fraktion ist den verschiedenen Fragen positiv eingestellt. Sie erinnert daran, dass bei der Diskussion der Wahlreform ihre Fraktion Änderungsvorschläge vorgelegt hatte, damit ein deutschsprachiger Wahlkreis anerkannt wird. Die Mehrheit hat diesen Vorschlag nicht unterstützt.

Hinsichtlich der garantierten Vertretung der deutschsprachigen Bevölkerung in der Abgeordnetenversammlung wird die nächste Kammer sicher von 150 auf 200 Abgeordneten aufgestockt. Auch wenn ihre Fraktion gegen diese Vergrößerung ist, kann sie doch mit der garantierten Vertretung einverstanden sein.

Die Rednerin fragt danach, was die Delegation von der Übertragung der Provinzkompetenzen an die Gemeinschaft hält. Ist die Übertragung der Provinzkompetenzen an die Region Brüssel-Hauptstadt nachahmenswertes ein Beispiel ?

Ter afronding stelt het lid dat haar fractie gewonnen is voor een verbeterde werking van de onderscheiden deelgebieden; een hervorming zonder meer is uit den boze. Tot slot onderstreept de spreekster het belang van meer dialoog tussen de gemeenschappen.

*De heer Danny Pieters (VU&ID)* heeft wel achtung voor de taalhoffelijkheid van de leden van de delegatie, maar betreurt dat minder dan de helft van hen in het Duits hebben gesproken.

Voorts gaat hij in op de diverse verzoeken die aan bod zijn gekomen: de gewaarborgde vertegenwoordiging, in de Kamer van volksvertegenwoordigers, van de bevolking van het gebied waar Duits wordt gesproken; de toekenning van constitutieve autonomie aan de Duitstalige Gemeenschap; een zelfde behandeling als de andere deelgebieden en de instelling van een aparte taalgroep voor de senator die door de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt aangewezen.

De spreker erkent dat er thans moeilijkheden rijzen als de provincie Duitstalige dossiers te behandelen krijgt, maar om die situatie op provinciaal vlak bij te sturen, is geen wijziging van de Grondwet vereist. Al die verzoeken overstijgen in werkelijkheid de politieke breuklijnen.

Bij de eerstkomende herziening van de Grondwet moeten deze verzoeken worden gesteund. Op dat ogenblik zal evenwel heel aandachtig op de zaak moeten worden toegezien, en nagegaan of er geen discrepantie bestaat tussen woord en daad.

\*  
\* \*

Volgens *de heer André Smets (cdH)* is de eis van de leden van de delegatie om meer erkenning en integratie te krijgen, heel terecht. Hij brengt in herinnering dat hij bij de bespreking van de hervorming van de kieswetgeving heeft gevraagd dat de Duitstaligen een gewaarborgde ver-

En conclusion, son groupe souhaite aller vers une amélioration du fonctionnement des différentes entités. Il ne veut pas d'une réforme pour une réforme. L'oratrice souligne enfin la nécessité d'un plus grand dialogue entre les entités.

*M. Danny Pieters (VU&ID)*, tout en reconnaissant la courtoisie linguistique dont ont fait preuve les membres de la délégation, déplore que moins d'une moitié des membres se soit exprimée en allemand.

L'orateur reprend ensuite les différentes demandes qui ont été formulées à savoir la représentation garantie de la population de la région de langue allemande à la Chambre des représentants, l'attribution de l'autonomie constitutive à la Communauté germanophone, un traitement sur pied d'égalité avec les autres entités fédérées et l'octroi d'un rôle linguistique au sénateur communautaire germanophone.

Il reconnaît les difficultés actuelles qui surgissent dans le traitement par la province des dossiers en allemand. Pour remédier à cette situation au niveau provincial, il n'est pas nécessaire de réviser la Constitution. Toutes ces demandes dépassent en réalité les clivages politiques.

Lors de la prochaine révision de la Constitution, ces revendications devront être soutenues. Il faudra cependant à ce moment être très attentif et examiner s'il n'existe pas un décalage entre les discours tenus et la réalité.

\*  
\* \*

*M. André Smets (cdH)* estime que la demande de davantage de reconnaissance et d'intégration formulée par les membres de la délégation est tout à fait fondée. Il rappelle que lors des débats relatifs à la réforme électorale, il avait demandé une représentation garantie des germanophones.

Letztendlich will ihre Fraktion eine Verbesserung der Funktionsweise der verschiedenen Gliedstaaten. Sie will keine Reform der Reform willen. Die Rednerin unterstreicht die Notwendigkeit eines stärkeren Dialogs zwischen den Gliedstaaten.

*Herr Danny Pieters (VU&ID)* erkennt zwar die Sprachhöflichkeit der Mitglieder der Delegation an, bedauert jedoch, dass weniger als die Hälfte der Mitglieder sich in Deutsch geäußert haben.

Der Redner nimmt dann die verschiedenen Fragen auf, d.h. die garantierte Vertretung der Bevölkerung der Region deutscher Sprache in der Abgeordnetenkammer, die Gewährung einer konstitutiven Autonomie für die Deutschsprachige Gemeinschaft, die gleiche Behandlung der Gemeinschaft wie der anderen Gliedstaaten und die Gewährleistung einer Sprachengruppe für den Senator der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

Er erkennt die aktuellen Schwierigkeiten an, die sich aus der Behandlung der Akten auf Deutsch durch die Provinz ergeben. Um dieses Problem in der Provinz zu lösen, muss nicht die Verfassung abgeändert werden. Alle Fragen gehen über diese politische Kluft hinweg.

Bei der nächsten Verfassungsreform müssen diese Forderungen unterstrichen werden. Dabei muss jedoch aufmerksam untersucht werden, ob es nicht einen Unterschied zwischen den Reden und der Wirklichkeit gibt.

\*  
\* \*

*Herr André Smets (cdH)* denkt, dass die von den Delegationsmitgliedern ausgesprochene Forderung einer Anerkennung und einer Integration auf jeden Fall begründet ist. Er erinnert daran, dass er bei der Debatte über die Wahlreform eine garantierte Vertretung der Deutsch-

tegenwoordiging zouden krijgen. Het is immers van fundamenteel belang dat zowel in de Kamer van volksvertegenwoordigers als in de Senaat gekozenen zitting hebben die rechtstreeks zijn verkozen door de Duitstalige Gemeenschap. De spreker heeft al altijd achter dat standpunt gestaan omdat hij van oordeel is dat de waarde van de Duitstalige Gemeenschap onverkort moet worden erkend.

Hij vindt het fout er met betrekking tot de geschetste moeilijkheden op provinciaal vlak vanuit te gaan dat generlei dialoog mogelijk is. De provinciale en lokale vertegenwoordigers luisteren naar elkaar als het gaat over economische, sociale, culturele en ecologische aangelegenheden.

In verband met de betrekkingen tussen de Duitstalige Gemeenschap en het Waals Gewest wijst hij alleen op de complexiteit van het vraagstuk.

Volgens de spreker hebben bepaalde Nederlandstaligen een opvatting over het *ius solis* waar hij het allerm minst mee eens is. Hij vindt dat de Belgische Staat de verdienste heeft de verschillende gemeenschappen bijeen te brengen en te zorgen voor verrijkende contacten tussen de gemeenschappen. Hij geeft dan ook te kennen gehecht te zijn aan de drie gemeenschappen en goed nabuurschap te wensen. Hij volgt met aandacht dit debat, niet alleen uit respect voor de Duitstalige Gemeenschap, maar ook voor de francophonie waartoe hij behoort; bovendien betracht hij een open houding met het Vlaams Gewest.

*B. Antwoorden van de leden van de delegatie*

*De heer Alfred Evers (PFF), voorzitter van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap* verklaart dat de delegatie alleen is gekomen om haar eisen toe te lichten en te verdedigen. Zij heeft geenszins de bedoeling zich te mengen in het debat tussen Kamer en Senaat.

Il est en effet élémentaire qu'au niveau de la Chambre des représentants et du Sénat, il y ait des représentants élus directement par la Communauté germanophone. L'orateur a toujours défendu cette idée estimant que la valeur de la Communauté germanophone devait entièrement être reconnue.

En ce qui concerne les difficultés évoquées relatives au niveau provincial, il considère que ce serait une erreur de considérer qu'aucun dialogue n'est possible. Une écoute entre des représentants provinciaux et locaux existe sur les plans économique, social, culturel et environnemental.

Au niveau des relations entre la Communauté et de la Région wallonne, le membre se limite à évoquer la complexité du problème.

L'orateur considère que certains néerlandophones ont une conception du droit du sol qu'il ne partage nullement. Pour lui, l'Etat belge a le mérite de rassembler les différentes communautés en valorisant les échanges entre les communautés. Il se déclare en conséquence attaché aux trois communautés et souhaite une mitoyenneté entre elles. Il suit avec attention le présent débat par respect vis-à-vis de la Communauté germanophone mais aussi par respect vis-à-vis de la francophonie à laquelle il appartient et avec un souci d'ouverture vis-à-vis de la Région flamande.

*B. Réponses des membres de la délégation*

*M. Alfred Evers (PFF), président du Conseil*, déclare que la délégation est uniquement venue présenter et défendre ses revendications. Elle ne prétend nullement s'immiscer dans les discussions entre la Chambre des représentants et le Sénat.

sprachigen geforderte hatte. Es ist wesentlich, dass es in der Abgeordnetenversammlung und Senat Vertreter gibt, die direkt von der Deutschsprachigen Gemeinschaft gewählt sind. Der Redner hat diese Idee immer unterstützt, da der Wert der Deutschsprachigen Gemeinschaft voll und ganz anerkannt werden muss.

Hinsichtlich der Schwierigkeiten auf Ebene der Provinz hält er es für einen Fehler zu denken, dass ein Dialog nicht möglich ist. Eine Begegnung der Provinzvertreter und der lokalen Gewählten gibt es auf wirtschaftlicher, sozialer, kultureller und umweltpolitischer Ebene.

Hinsichtlich der Beziehungen zwischen der Gemeinschaft und der Wallonischen Region beschränkt das Mitglied sich darauf, die Komplexität des Problems anzusprechen.

Der Redner hält fest, dass gewisse Flamen eine Wahrnehmung des Bodenrechtes haben, die er nicht teilen kann. Für ihn hat der belgische Staat den Verdienst, unterschiedliche Gemeinschaften zusammen zu bringen und den Austausch zwischen den Gemeinschaften zu fördern. Er hält deshalb an den drei Gemeinschaften fest und wünscht sich einen engen Kontakt. Er verfolgt diese Debatte mit großer Aufmerksamkeit aus Respekt gegenüber der Deutschsprachigen Gemeinschaft, aber auch gegenüber der französischsprachigen Region, zu der er gehört, und um eine Öffnung gegenüber der flämischen Region zu ermöglichen.

*B. Antwort der Mitglieder der Delegation*

*Herr Alfred Evers (PFF), Ratspräsident*, erklärt, dass die Delegation nur anwesend ist, um ihre Forderungen vorzustellen und sie zu vertreten. Sie will sich auf keinen Fall in die Diskussion zwischen der Abgeordnetenversammlung und dem Senat einmischen.

De Raad is van mening dat de ge- waarborgde vertegenwoordiging van de Duitstaligen in de Kamer van volks- vertegenwoordigers twee of meer mandaten zou moeten omvatten, zo- als werd vooropgesteld in haar op 10 juni 2002 aangenomen resolutie.

Een ander vraagstuk betrof de hou- ding van de delegatie over wat is ge- daan voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Volgens de spreker moet wat mogelijk was voor dat Gewest, ook kunnen voor de Duitstalige Gemeen- schap, temeer omdat die een duide- lijk afgebakend grondgebied bestrijkt.

Alle partijen verdedigen trouwens de gelijke behandeling van de diverse deelgebieden. Hij merkt terzake op dat het Duits niet de derde landstaal is, maar één van de drie landstalen.

De heer Evers wijst erop dat aan alle eisen tegemoet kan worden ge- komen als daartoe de politieke bereid- heid bestaat. Hij stelt bovendien vast dat het gemakkelijker is een nieuwe bevoegdheid te verlenen dan van een bevoegdheid af te zien ten gunste van de Duitstalige Gemeenschap.

Naast het vraagstuk inzake de overheveling van bevoegdheden, is er ook de kwestie betreffende de beslis- singen in het Frans van de bestendige deputatie. De delegatie is absoluut niet gekant tegen de provincie als dusdanig, maar wenst dat de beslis- singen inzake de Duitstalige Gemeen- schap door die gemeenschap worden genomen.

De Raad van de Duitstalige Ge- meenschap spreekt zich eerlang uit over een eisenbundel. De heer Evers houdt zich ter beschikking van uw commissie om die te komen becommentariëren.

Tot besluit acht de spreker het on- aanvaardbaar dat de Kamer van volksvertegenwoordigers geen enkele volksvertegenwoordiger zal tellen die zijn gemeenschap vertegenwoordigt.

\*  
\* \*

En ce qui concerne la représenta- tion garantie des germanophones à la Chambre des représentants, le Conseil, dans sa résolution adoptée le 10 juin 2002, a estimé que cette représentation devrait s'élever à deux mandats ou davantage.

Une autre question a porté sur l'at- titude de la délégation face à ce qui a été fait pour la Région de Bruxelles- Capitale. Il lui paraît que ce qui a été possible pour Bruxelles doit égale- ment être possible pour la Commu- nauté germanophone, cela d'autant plus qu'elle se situe sur un territoire bien délimité.

Par ailleurs, tous les partis défen- dent l'égalité de traitement entre les différentes entités fédérées. A cet égard, il fait remarquer que l'allemand n'est pas la troisième langue nationale mais une des trois langues nationa- les.

M. Evers fait observer que toute revendication peut être rencontrée à partir du moment où la volonté politi- que existe. Il constate également qu'il est plus facile de donner une nouvelle compétence que d'abandonner une compétence en faveur de la Commu- nauté germanophone.

Outre la problématique du transfert des compétences, celle relative aux décisions de la députation perma- nente rendues en français existe éga- lement. La délégation n'est nullement opposée à la province en tant que telle mais souhaite que les décisions qui concernent la Communauté germa- nophone soient prises par la Commu- nauté.

Le Conseil de la Communauté ger- manophone va bientôt se prononcer sur une liste de revendications. Le pré- sident se déclare être à la disposition de votre commission pour venir la commenter.

En conclusion, il estime indéfenda- ble qu'il n'y aura aucun député à la Chambre des représentants qui re- présentera sa communauté.

\*  
\* \*

Hinsichtlich der garantierten Vertre- tung der Deutschsprachigen in der Abgeordnetenversammlung hat der Rat in seiner Resolution vom 10. Juni 2002 festgehalten, dass eine Vertretung zwei oder mehr Mandate zählen müsste.

Eine andere Frage bezieht sich auf das Verhalten der Delegation gegen- über dem, was für die Region Brüssel Hauptstadt gemacht worden ist. Er denkt, dass das, was für Brüssel mög- lich ist, auch für die Deutschsprachi- ge Gemeinschaft möglich sein muss, ganz besonders da sie sich auf einem genau abgegrenzten Gebiet befindet.

Alle Parteien verteidigen die glei- che Behandlung der verschiedenen föderierten Einheiten. In diesem Zu- sammenhang hält er fest, dass Deutsch nicht die dritte Landesspra- che sondern eine der drei Landes- sprachen ist.

Herr Evers bemerkt, dass jede For- derung erfüllt werden kann, wenn der politische Wille da ist. Er stellt ebenfalls fest, dass es einfacher ist, eine neue Kompetenz zu geben statt eine Kompetenz zugunsten der Deutschsprachigen Gemeinschaft abzugeben.

Neben dem Problem der Kompetenzübertragung gibt es auch das Problem der Entscheidungen des ständigen Ausschusses der Provinz, die nur auf Französisch erlassen wer- den. Die Delegation ist nicht gegen die Provinz als solche, aber sie wünscht, dass die Entscheidungen, die die Deutschsprachige Gemeinschaft be- treffen, von der Gemeinschaft getrof- fen werden.

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft wird sich bald über eine Forderungsliste aussprechen. Der Vorsitzende erklärt, dass er dem Aus- schuss für Kommentare zur Verfü- gung steht.

Abschließend hält er es für unan- nehmbar, dass es keinen Abgeordne- ten in der Abgeordnetenversammlung geben wird, der seine Gemeinschaft vertritt.

\*  
\* \*

*De heer Albert Gehlen (CSP) constateert dat zijn voorzitter de nadruk heeft gelegd op de essentiële punten. Hij voegt er twee opmerkingen aan toe:*

1. Aan de hand van historische voorbeelden en de parlementaire annalen vraagt hij dat de Duitstalige Gemeenschap zelfbeschikkingsrecht zou krijgen. Dat verzoek is geenszins anti-Belgisch.

2. In de achttien jaar dat hij kamerlid was, heeft hij altijd in het Duits gesproken om zijn standpunt te verdedigen. Hij heeft uit hoffelijkheid de taal van zijn gesprekspartner gesproken.

Tot besluit vraagt hij dat aan de Duitstalige Gemeenschap het recht wordt verleend zichzelf te besturen.

\*  
\* \*

*De heer Bernard Collas (PFF) gaat in op de vraag over de gewaarborgde vertegenwoordiging. De eis dat die vertegenwoordiging twee mandaten moet omvatten acht hij een realistisch verzoek. Gezien haar beperkte omvang zijn de kansen van zijn fractie niet erg groot. Niettemin zullen alle mogelijke inspanningen worden geleverd.*

Voorts moet het taalbewustzijn nog worden aangescherpt. De sensibiliseringscampagnes ter verdediging van het Duits moeten worden voortgezet.

Voor het provinciale vraagstuk ten slotte gaat de voorkeur uit naar een op het Brusselse model geïnspireerde en in de Grondwet verankerde oplossing.

\*  
\* \*

Ook volgens *de heer Charles Servaty (SP)* zou de vertegenwoordiging van de Duitstalige Gemeenschap

*M. Albert Gehlen (CSP) constate que son président a mis l'accent sur les points essentiels. Il ajoute deux remarques :*

1. A l'aide d'exemples tirés de l'histoire et des annales parlementaires, il demande que l'autodétermination soit accordée à la Communauté germanophone. Cette demande n'est nullement antibelge.

2. Depuis 18 ans qu'il est parlementaire, il a toujours parlé en allemand pour défendre son point de vue. Il a parlé la langue de son interlocuteur par courtoisie.

En conclusion, il demande que le droit de s'administrer soi-même soit accordé à la Communauté germanophone.

\*  
\* \*

*M. Bernard Collas (PFF), répondant à la question relative à la représentation garantie, estime qu'une représentation qui s'élève à deux mandats est une exigence réaliste. Les chances de son groupe ne sont pas très importantes vu qu'il n'est pas très étendu. Tous les efforts nécessaires seront cependant entrepris.*

Par ailleurs, la prise de conscience au niveau linguistique doit encore être accentuée. Les campagnes de sensibilisation pour défendre la langue allemande doivent être poursuivies.

Enfin, en ce qui concerne la problématique de la province, une solution inspirée par le modèle bruxellois et inscrite dans la Constitution serait la meilleure.

\*  
\* \*

*M. Charles Servaty (SP) estime également qu'en ce qui concerne la représentation de la Communauté*

*Herr Albert Gehlen (CSP) stellt fest, dass sein Präsident die wichtigsten Punkte unterstrichen hat. Er fügt zwei Bemerkungen hinzu :*

1. Anhand einiger Beispiele aus der Geschichte und den Annalen des Parlamentes fordert er die Selbstbestimmung für die Deutschsprachige Gemeinschaft. Diese Forderung ist nicht antibelgisch.

2. In den 18 Jahren, in denen er als Abgeordneter gearbeitet hat, hat er sich immer auf Deutsch ausgedrückt, um seinen Standpunkt zu verteidigen. Er hat die Sprache seiner Gesprächspartner aus Höflichkeit gesprochen.

Schlussfolgernd fordert er, dass die Deutschsprachige Gemeinschaft das Recht auf Selbstverwaltung erhält.

\*  
\* \*

*Herr Bernard Collas (PFF), als Antwort auf die Frage über die garantierte Vertretung, denkt, dass eine Vertretung aus zwei Mandaten eine realistische Forderung ist. Die Chancen seiner Fraktion sind nicht sehr hoch, da sie nicht so ausgeweitet ist. Es werden jedoch alle erforderlichen Anstrengungen gemacht.*

Auch die Bewusstsbildung auf sprachlicher Ebene muss verstärkt werden. Die Sensibilisierungskampagnen zur Unterstützung der deutschen Sprache müssen verfolgt werden.

Hinsichtlich der Provinzproblematik wäre eine Lösung nach dem Brüsseler Modell, die sich in die Verfassung einträgt, wohl die Beste.

\*  
\* \*

*Herr Charles Servaty (SP) denkt ebenfalls, dass die Vertretung der Deutschsprachigen Gemeinschaft*



twee mandaten in de Kamer en één in de Senaat moeten omvatten.

Hij beklemtoont voorts dat de oorsprong van de eisenbundel bij de bevolking ligt en dat die eisen niets van doen hebben met politieke spelletjes. Hij wenst een federalisme met vier, dat niet beperkt blijft tot de bevolking of het grondgebied.

In verband met de overheveling van bevoegdheden naar de instanties van de gemeenschappen, vraagt hij geen overheveling van dezelfde bevoegdheden als die welke aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest werden toegekend, wél dat de specificiteiten van de Duitstalige Gemeenschap worden erkend. Men mag men niet vergeten dat vooruitgang moet worden geboekt op politiek vlak, maar ook inzake de financiering van de Gemeenschap.

Er werden kortom wel vorderingen gemaakt, maar nog onvoldoende.

\*  
\* \*

*De heer Gerhard Palm (PJU/PDB)* geeft geen duidelijk antwoord op de verschillende vragen die werden gesteld, omdat een voorgestelde oplossing misschien niet door de meerderheidspartijen wordt gedragen en derhalve wordt weggelaten. In dat opzicht vestigt hij de aandacht op de uiteenlopende standpunten binnen de Raad van de Duitstalige Gemeenschap. Zo waren er ook mogelijkheden om die Raad meer bevoegdheden toe te kennen, maar die konden niet in feiten worden omgezet.

\*  
\* \*

Op de vraag van de heer Laeremans betreffende de plaats van de Duitstaligen op de lijsten bij de volgende federale verkiezingen, antwoordt *de heer Lambert Jaegers (Ecolo)* dat hijzelf op de vierde plaats

germanophone, celle-ci devrait s'élever à deux mandats à la Chambre et un mandat au Sénat.

Il insiste par ailleurs sur le fait que les revendications qui sont avancées trouvent leur origine auprès de la population et ne sont nullement des demandes politiques. Il souhaite un fédéralisme à quatre et un fédéralisme qui ne se limite pas à la population ou au territoire.

En matière de transfert de compétences vers les organes de la Communauté, il ne demande pas les compétences attribuées à la Région de Bruxelles-Capitale mais que les spécificités de la Communauté soient reconnues. Si des progrès doivent dès lors encore être accomplis sur le plan politique, il ne faut pas oublier que des progrès doivent aussi être réalisés sur le plan du financement de la Communauté.

En définitive, des progrès ont été faits mais ils ne sont pas encore suffisants.

\*  
\* \*

*M. Gerhard Palm (PJU/PDB)* ne donne pas de réponse précise aux différentes questions qui ont été posées car il se pourrait qu'une solution proposée ne soit pas retenue par les groupes qui siègent au sein de la majorité et soit dès lors écartée. Il attire à cet égard l'attention sur les divergences de vues qui existent au sein du Conseil de la Communauté germanophone. Ainsi, des possibilités existaient pour lui accorder plus de compétences mais elles n'ont pu se réaliser.

\*  
\* \*

A la question de M. Laeremans relative à la place des germanophones sur les listes aux prochaines élections fédérales, *M. Lambert Jaegers (Ecolo)* répond qu'il est personnellement quatrième sur la liste. Le Conseil de la

zwei Mandate in der Kammer und ein Mandat im Senat zählen muss.

Er unterstreicht ferner die Tatsache, dass die vorgebrachten Forderungen auf den Wünschen der Bevölkerung beruhen und keine politischen Forderungen sind. Er wünscht sich einen Föderalismus mit vier Gliedstaaten und einen Föderalismus, der sich nicht auf die Bevölkerung oder ein Gebiet beschränkt.

Im Bereich der Kompetenzübertragung auf die Organe der Gemeinschaft fordert er nicht die Kompetenzen, die der Region Brüssel-Hauptstadt gewährt werden, sondern dass die Besonderheiten der Gemeinschaft anerkannt werden. Auch wenn auf politischer Ebene noch Fortschritte gemacht werden müssen, darf nicht vergessen werden, dass diese Fortschritte auch im Hinblick auf die Finanzierung der Gemeinschaft gemacht werden müssen.

Es sind zwar Fortschritte zu verzeichnen, sie sind aber nicht ausreichend.

\*  
\* \*

*Herr Gerhard Palm (PJU/PDB)* gibt keine präzisen Antworten auf die unterschiedlichen gestellten Fragen, da es sein kann, dass eine vorgeschlagene Lösung nicht von den Fraktionen der Mehrheit angenommen und deshalb abgelehnt wird. Er weist in diesem Zusammenhang auf die unterschiedlichen Stellungnahmen im Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hin. Es gibt seiner Meinung nach Möglichkeiten, um mehr Kompetenzen zu gewähren, aber sie werden nicht umgesetzt.

\*  
\* \*

Auf die Frage von Herrn Laeremans über den Listenplatz der Deutschsprachigen auf den Listen der nächsten Föderalwahlen antwortet *Herr Lambert Jaegers (Ecolo)*, dass er persönlich Vierter der Liste ist. Der

staat. De Raad van de Duitstalige Gemeenschap vraagt evenwel een gegarandeerde vertegenwoordiging van ten minste twee verkozenen. Indien die vertegenwoordiging was geregeld volgens het aantal burgers, zou het Duitstalige gebied automatisch een vertegenwoordiger hebben gehad.

De indruk bestaat dat vooral de Nederlandstalige collega's de eisenbundel steunen. Misschien wordt dat door de geschiedenis verklaard. De Duitstalige Gemeenschap mag echter niet als pasmunt dienen tussen Wallonië en Vlaanderen. Het gaat erom dat iedereen beseft dat die eisen volkomen gewettigd zijn.

Wat ten slotte het vraagstuk van de provincie betreft, moeten de verschillende bestaande mogelijkheden in overweging worden genomen: een eigen provincie creëren of zich op het Brusselse model baseren. Tot dusver heeft de Raad altijd geopteerd voor dat Brusselse model.

\*  
\*   \*   \*

*Senator Ludwig Siquet (PS)* geeft de heer Pieters veeleer een politiek antwoord. De houding van deze laatste heeft de Duitstalige Gemeenschap benadeeld omdat ze niet de mogelijkheid biedt een gemeenschappelijk standpunt tussen de Franstaligen en de Nederlandstaligen te bereiken.

Het zal immers zeer moeilijk zijn – na een dialoog tussen Franstaligen en Nederlandstaligen – een oplossing te vinden, die de mogelijkheid biedt een tweederde meerderheid te halen.

### C. Replieken

*De heer Danny Pieters (VU&ID)* weerlegt die laatste bewering. Hij wil de Duitstalige Gemeenschap tijdens de onderhandelingen hoegenaamd niet als speelbal gebruiken.

Communauté germanophone demande toutefois une représentation garantie d'au moins deux élus. Si cette représentation avait été réglée en fonction du nombre de la population, la région de langue allemande aurait eu automatiquement un représentant.

L'impression peut se dégager que les collègues néerlandophones soutiennent plus les revendications qui viennent d'être formulées. Cette impression trouve peut-être son origine dans l'histoire. Cependant, la Communauté germanophone ne peut être une monnaie d'échange entre la Wallonie et la Flandre. L'objectif est de faire comprendre à chacun que ses revendications sont entièrement légitimes.

Enfin, en ce qui concerne la problématique de la province, une réflexion doit être menée quant aux différentes possibilités qui existent, soit créer une province propre soit s'inspirer du modèle bruxellois. Jusqu'à présent, le Conseil s'est toujours prononcé en faveur du modèle bruxellois.

\*  
\*   \*   \*

*M. le sénateur Ludwig Siquet (PS)* donne une réponse de nature plus politique à M. Pieters. L'attitude de ce dernier a porté préjudice à la Communauté germanophone car elle ne permet pas d'arriver à une position commune entre les francophones et les néerlandophones.

Il sera en effet très difficile d'obtenir une solution, issue d'un dialogue entre francophones et néerlandophones, qui permette d'arriver à une majorité des deux tiers.

### C. Répliques

*M. Danny Pieters (VU&ID)* réfute cette dernière affirmation. Il ne veut nullement utiliser la Communauté germanophone comme un jouet lors des négociations.

Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft fordert jedoch eine garantierte Vertretung von mindestens zwei Abgeordneten. Wenn die Vertretung entsprechend der Bevölkerungszahl geregelt wäre, hätte das Gebiet deutscher Sprache automatisch einen Vertreter.

Es kann der Eindruck entstehen, dass die flämischen Kollegen die vorgelegten Forderungen stärker unterstützen. Dieser Eindruck ist vielleicht geschichtlich begründet. Die Deutschsprachige Gemeinschaft darf jedoch kein Spielball zwischen Wallonen und Flamen sein. Das Ziel besteht darin, allen zu verstehen zu geben, dass ihre Forderungen völlig begründet sind.

Hinsichtlich der Problematik der Provinz müssen die verschiedenen Möglichkeiten untersucht werden, d.h. eine eigene Provinz oder das Brüsseler Modell, der Rat hat sich bisher immer für das Brüsseler Modell ausgesprochen.

\*  
\*   \*   \*

*Herr Senator Ludwig Siquet (PS)* gibt eine politische Antwort auf die Frage von Herrn Pieters. Das Verhalten des letzteren schadet der Deutschsprachigen Gemeinschaft, da dadurch eine gemeinsame Stellung der Französischsprachigen und Flamen nicht möglich ist.

Es wird sehr schwierig sein, eine Lösung zu finden, die sich aus dem Dialog zwischen Wallonen und Flamen, die eine Zweidrittelmehrheit ermöglicht, ergibt.

### C. Antworten

*Herr Danny Pieters (VU&ID)* weist die letzte Behauptung zurück. Er will die Deutschsprachige Gemeinschaft nicht als Spielball bei den Verhandlungen einsetzen.

Hij herinnert er ten slotte aan dat ook hij de hele Natie vertegenwoordigt.

*De voorzitter van de Raad, de heer Alfred Evers (PFF), wijst op de moeilijkheid van dit dossier.*

De Franstaligen vinden dat het Duitstalige gebied hen toekomt, maar dat geldt alleen voor het grondgebied. De Franstaligen bevinden zich derhalve niet in een gemakkelijke positie.

Hoewel de belangstelling van de Nederlandstaligen voor het lot van de Duitstalige Gemeenschap op prijs wordt gesteld, mogen de Franstaligen echter niet over het hoofd worden gezien.

Kortom, men moet proberen zo 'Belgisch' mogelijk te handelen.

*De rapporteur, De voorzitter,*

Danny PIETERS Herman DE CROO

Il rappelle enfin qu'il est un représentant de toute la Nation.

*M. Alfred Evers (PFF), président du Conseil, relève la difficulté du présent dossier.*

Les francophones considèrent que la région de langue allemande leur appartient. Ceci est uniquement vrai en ce qui concerne le territoire. La position des francophones n'est dès lors pas facile.

Si l'intérêt des néerlandophones au sort de la Communauté germanophone est apprécié, il ne faut cependant pas oublier les francophones.

En conclusion, il faut essayer d'être aussi belge que possible.

*Le rapporteur, Le président,*

Danny PIETERS Herman DE CROO

Er erinnert daran, dass er Vertreter der ganzen Nation ist.

*Herr Alfred Evers (PFF), Ratspräsident, unterstreicht die Schwierigkeit der vorliegenden Sache.*

Die Frankophonen gehen davon aus, dass das Gebiet deutscher Sprache ihnen gehört. Dies stimmt nur für das Territorium. Die Position der Frankophonen ist deshalb nicht einfach.

Auch wenn das Interesse der Flamen für das Schicksal der Deutschsprachigen Gemeinschaft geschätzt wird, darf man die Wallonen nicht vergessen.

Man muss versuchen, so belgisch wie möglich zu sein.

*Der Berichterstatter, Der Präsident,*

Danny PIETERS Herman DE CROO